



INDUSTRIA NACIONAL DEL CEMENTO

TETĀ REKUĀI GOBIERNO NACIONAL

Paraguay de la gente



Asunción, 19 de setiembre de 2022

GCIA. Adm. y de C.H.

RESOLUCIÓN PR N° 468 /2022

POR LA QUE SE APRUEBA LA SUSCRIPCIÓN DE UN CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA INDUSTRIA NACIONAL DEL CEMENTO (INC) Y LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS.-

VISTA: La proforma del Convenio de Cooperación Interinstitucional entre la Industria Nacional del Cemento (INC) y la Secretaría de Políticas Lingüísticas; y,

CONSIDERANDO: Que, este convenio tiene por objeto la colaboración entre ambas Instituciones para desarrollar programas y proyectos de interés mutuo, especialmente que tiendan a la documentación y promoción de lenguas indígenas de manera a fortalecer el bilingüismo y multilingüismo.-

POR TANTO, en uso de las atribuciones que le confiere el Art. 17° de la Ley N° 2199/2003, modificatoria del Art. 23° de la Ley N° 126/69 "Carta Orgánica de la Industria Nacional del Cemento".-

EL PRESIDENTE DE LA INDUSTRIA NACIONAL DEL CEMENTO RESUELVE:

- Art. 1° Aprobar la suscripción de un Convenio de Cooperación Interinstitucional entre la Industria Nacional del Cemento (INC) y la Secretaría de Políticas Lingüísticas.
Art. 2° Encargar a la Gerencia Administrativa y de Capital Humano, los trámites que correspondan para el cumplimiento de la presente Resolución.
Art. 3° Comunicar a quienes corresponda y luego archivar.



23 09 2022

Dpto. Planeación - Para su atención
Arq. Carmen Silveira Ghezzi
Gerente Administrativa y de Capital Humano

C.C. Dpto. Adm. Personal Villela
Para conocimiento



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y LA INDUSTRIA NACIONAL DEL CEMENTO

En la ciudad de Asunción República del Paraguay a los diecinueve días del mes de septiembre del año 2022 se celebra el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, de ahora en más el **CONVENIO**, entre la Secretaría de Políticas Lingüísticas en adelante la **SPL**, representada en este acto por la Señora **Ladislao Alcaraz de Silvero**, Ministra-Secretaria Ejecutiva, con domicilio legal en la Avenida Guido Boggiani N° 6260 e/ RI4 Curupayty y RI5 Gral Díaz, de la ciudad de Asunción y la Industria Nacional del Cemento, en adelante la **INC** representada por el Señor **Ernesto Julián Benítez Petters**, Presidente, con domicilio en la calle Tte. Alcorta esq. Avda. Fernando de la Mora, de la ciudad de Asunción.

### EXPONEN

Que la **SPL** y la **INC** comparten el interés por establecer relaciones para promover proyectos de interés y alto impacto para ambas Instituciones, y las mismas están en condiciones legales de establecer lazos formales de cooperación, por lo tanto:

### CONVIENEN

#### CLÁUSULA PRIMERA: DEL OBJETO

El objetivo del convenio es establecer una relación interinstitucional de cooperación recíproca entre la **SPL** y la **INC** para desarrollar en forma conjunta las actividades y relaciones necesarias para la ejecución de programas y proyectos de cooperación considerados de interés mutuo por las mismas, especialmente que tiendan a la documentación y promoción de lenguas indígenas de manera a fortalecer el bilingüismo y multilingüismo paraguayos.

#### CLÁUSULA SEGUNDA: DE LOS COMPROMISOS

Las **PARTES** se comprometen a:

- 1- Apoyarse mutuamente para la concreción de proyectos y planes de interés para ambas instituciones, con especial énfasis en la documentación, promoción y difusión de las lenguas indígenas, asesoramiento técnico-lingüístico, así como la realización de talleres, seminarios, congresos y otras iniciativas de interés común para las **PARTES**.
- 2- Desarrollar proyectos que tiendan al fortalecimiento de la identidad lingüística y de las comunidades.
- 3- Comprometer asistencia logística para las actividades comunes, de acuerdo a la disponibilidad de recursos.





### CLÁUSULA TERCERA: DE LOS RESPONSABLES

A fin de promover la comunicación fluida entre las partes e implementar una mejor organización y desarrollo de los proyectos y programas se designan como nexos institucionales:

Por la Secretaría de Políticas Lingüísticas a: la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas y la Dirección General de Planificación Lingüística.

Por la Industria Nacional del Cemento al: Departamento de Planificación, Desarrollo y Bienestar del Personal dependiente de la Gerencia de Capital Humano.

### CLÁUSULA CUARTA: DE LA RESPONSABILIDAD LABORAL

Las personas vinculadas a las Partes que suscriben este Convenio se registrarán, en materia de administración de personal por las disposiciones legales que le sean propias a aquella que las vincula, de acuerdo con su naturaleza jurídica, sin que se adquiera relación laboral alguna con la otra.

de acuerdo con su naturaleza jurídica, sin que se adquiera relación laboral alguna con la otra.

### CLÁUSULA QUINTA: DE LOS DOCUMENTOS COMPLEMENTARIOS

Para el logro del mencionado objetivo, las partes suscribirán Acuerdos Específicos referidos a las actividades por realizar, si fuera necesario, particularmente en aquellos campos que sean de mutuo interés para ambas Instituciones. Se consignará el proyecto por ejecutar, con los objetivos expresamente determinados y las prestaciones que asumirá cada parte.

### CLÁUSULA SEXTA: DE LAS COMUNICACIONES ENTRE LAS PARTES

Toda comunicación o notificación que cursaran las partes con motivo del Convenio, se entenderá como válidamente efectuada, si está dirigida a domicilios oficiales que constan al inicio del presente documento.

### CLÁUSULA SÉPTIMA: DE LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las Partes declaran celebrar el presente Convenio según las reglas de la buena fe e intención común, en virtud de las cuales acuerdan que en caso de producirse alguna controversia o reclamo entre ellas, relacionadas con la existencia, interpretación, ejecución o eventual incumplimiento del Convenio, pondrán su mejor esfuerzo, procurando una solución equitativa y armoniosa, teniendo en cuenta los principios que han inspirado el mismo o en su defecto someterlo a las técnicas de mediación y arbitraje como paso previo al ámbito jurisdiccional.





### CLÁUSULA OCTAVA: DE LA VIGENCIA, DURACIÓN Y SUS MODIFICACIÓN

1. El Convenio entrará en vigencia a partir de su firma. Tendrá una duración de cinco años, renovados automáticamente;
2. Podrá ser modificado y/o ampliado, por mutuo consentimiento, mediante la firma de Adenda(s), con el compromiso de atender y respetar la naturaleza y fines del Convenio al momento de efectuar las modificaciones indicadas.

### CLÁUSULA NOVENA: DE LA FINALIZACIÓN

El Convenio concluirá:

- a.) Por mutuo acuerdo;
- b.) Por la ocurrencia de hechos o situaciones que imposibiliten la continuación del mismo;
- c.) Por incumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo, sin que medie justa causa para ello;
- d.) Por decisión unilateral fundada, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación, por lo menos.

La eventual finalización anticipada del Convenio no afectará la marcha y conclusión de las actividades y proyectos que se encontrasen en proceso de ejecución, ni podrá causar perjuicios a los/as beneficiarios/as del programa hasta la finalización del mismo, a menos de que las Partes acuerden lo contrario.

### CLÁUSULA DÉCIMA: DE LA CONFORMIDAD

En prueba de conformidad y aceptación con las cláusulas que anteceden, las Partes firman el presente Convenio de Cooperación Interinstitucional, en dos (02) ejemplares originales, de igual tenor y a un mismo efecto en ambos idiomas oficiales, el castellano y el guaraní en el lugar y fecha consignados precedentemente.



**ERNESTO JULIAN BENÍTEZ PÉTERS**  
Presidente  
Industria Nacional de Cemento



**LADISLAA ALCARÁZ DE SILVERO**  
Ministra-Secretaria Ejecutiva  
Secretaría de Políticas Lingüísticas



**KUATIA OÑEMOHENDAHÁPE MBA'ÉICHAPA OÑOÑE'ĒME'ĒTA PARAGUÁI ÑE'ĒNGUÉRA SÃMBYHYHA HA TETĀ MBA'E'APOPY ITAMINIKU'I (TMI)**

Táva Paraguay, Paraguái retãme, ára 19 jasyporundy, ary 2022-pe, mokõive temimoĩmby oñemboja omboheraguapy haġua Ñoñe'eme'e Ñopytyvõrã, ko'ãġa guive **ÑOÑE'ĒME'Ē**; Paraguái Ñe'ēnguéra Sãmbhyha, ko'ãġa guive **PÑS**, omotenondéva Sãmbhyháramo kuñakarai **LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO**, hógava tape Boggiani 6260 táva Paraguáype, ha Tetã Mba'e'apopy Itaminiku'i, ko'ãġa guive **TMI** omotenondéva imburuvicháramo karai **Ernesto Julián Benítez Petters**, hógava tape Tte. Alcorta ha Tape Fdo. De la Mora, táva Paraguáype.

**OIKUAAUKA**

**PÑS** ha **TMI** oĩha peteĩ ñe'ēme oñomoirũvo omboguata haġua apopyrãnguéra mokõivévape ouporã ha oipytyvõtava ha mokõive heko añeteha ikatu haġuáicha oñopytyvõ ha omba'apo oñondive, upévare:

**OÑOÑE'ĒME'Ē**

**VORE PETEĨHA: MA'ERĀPA**

Ñoñe'eme'e rupive, **PÑS** ha **TMI** oñopytyvõ ha oñomoirũta oñemboguatapotávo opaichagua tembiapo joaju oñeikotevéva ikatu haġuáicha ombohape oñondive tembiapoita ha apopyrãnguéra, upéicha avei tekotevémbý ouporãva mokõive Temimoĩmbýpe, ha oñemotenondevéta umi ypykuéra ñe'ē ñeñongatu ha ñemyasãirã, ha upéicha toñemombareteve mokõive Paraguái ñe'ē tee ha ñe'ēeta oĩva tetãpyre.

**VORE MOKÕIHA: MOKÕIVE REMBIAPORĀITE REHEGUA**

**MOKÕIVE TEMIMOĨMBY** oñe'eme'e ojupe:

1. Ojoykeko mbaretévo omoañete haġua apopyrãnguéra mokõive temimoĩmby omomba'eguasúva, ko'ýte ypykuéra ñe'ē ñeñongatu, ñemokyre'ý ha ñemyasãirã, ñe'ēregua ñepytyvõmbyrã, upeichante avei ojejapóvo aty, amandaje ha opáichagua tembiapo ñemoaranduverã ouporãtava mokõive temimoĩmbýpe ġuarã.
2. Oguerojerávo apopyrãnguéra oipytyvõva atykuéra reko tee ha iñe'ē ñemombareterã rehegua.
3. Omoĩvo opaite mba'e tekotevéva oñemboguata haġua tembiapoita mokõivéva omomba'eguasúva ha ijáma guive hemimoĩmby virureko ryepýpe





## VORE MBOHAPYHA: MÁVAPA OMBOGUATÁTA ÑOÑE'ĒME'Ē

Oñembohape porãve haḡua ñemomarandu mokõive apytépe ha oñeisãmbyhy porã haḡua tembiapoita apopyrãnguéra ñemboguatápe, oñemoneĩ ombojokupyty haḡua tembiapo:

**Paraguái Ñe'ēnguéra Sãmbyhyhára** rérape: Ypykuéra Ñe'ē ha Ñemyasãi Moakãhapavē ha Ñe'ēnguéra Rape'apo Moakãhapavē.

**Mba'e'apopy Itaminiku'i** rérape: Mba'apohára Rape'apo, Moakãrapu'ã ha Jeikoporãverã Mbohapeha, Mba'apohára Moakãrapu'arã Mbohapeha poguypegua.

## VORE IRUNDYHA: MBA'APOHARAKUÉRA REMBIAPORÁITE REHEGUA

Mba'apoharakuéra oĩtava ko Ñoñe'ēme'ē rérape, oguatáta hemimoĩmby tee mbojojaha he'iva ryepýpe, Léipe he'ihaichaite, opytáta hemimoĩmby poguýpe añõnte, ndohomo'ãi omba'apo ambue temimoĩmby poguýpe.

## VORE POHA: KUATIAKUÉRA MBOJOAPYRĀ REHEGUA

Ojehupyty haḡua ojehaiva'ekue, mokõive temimoĩmby ohaivéta Ñoñe'ēme'ē Ñembojoapy rupive oiméramo oñekotevéva ambue tembiapo ñemboguatará, ko'ýte umi tembiapo omomba'eguasu ha ouporãva mokõivépe ḡuarã. Oñemohendáta apopyrã ñemboguatará, oñemopyendaporã rire umi ojehupytyseva ha mba'emba'épa oja póta peteĩteiva ko'ã temimoĩmby.

## VORE POTEĨHA: ÑOMOMARANDU REHEGUA

Opaichagua marandu térã kuartia oguerahaukáva ojupe ko Ñoñe'ēme'ē ryepýpe oñemoneĩta oñemoḡuahéma guive ojohóga teépe, ojehaimahaguéicha ko kuartia ñepyrũmbýpe.

## VORE POKÕIHA VORE POKÕIHA: APAÑUÁI ÑEMYATYRÕ REHEGUA

Mokõive Temimoĩmby ombohaguapy ko Ñoñe'ēme'ē py'aporãme, upéva rehe omoneĩ, peichahágui ojoavýramo, taha'e oñeikũmbyvai, noñemboguatái hekópe térã ndojepapóiramo oje'eva'ekue ko Ñoñe'ēme'ēme, oñeñeha'ãmbaitéta oñemyatyrõ ha oñemoambue haḡua ko mba'e, ojehechakuaahápe mba'éicha rupipa oñemoñepyrũkuri ko tembiapo, ha ndaupéichairamo katu ojehekáta peteĩ ombojokupytyva'erã ichupekuéra.

## VORE POAPYHA: ARAKA'E PEVE, IPUKUKUE HA IÑEMOAMBUE REHEGUA

1. Ko Ñoñe'ēme'ē oñepyrũta oñembohaguapyha ára guive. Hi'aréta po (5) ary peve, ha ikatúta ojepysove ijeheguíntema;
2. Ikatúta oñemoambue térã ojepysove, upéicha mokõive omoneĩma guive, *Adenda* ñembohaguapy rupive ha oñembojoapýramo oñeñangarekova'erã ani iñambue térã osẽ tape ñoñe'ēme'ē ypygui.

